叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 论伪造书籍的不公正性 (of The Injustice Of Counterfeiting Books) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论伪造书籍的不公正性 (Of the Injustice of Counterfeiting Books)

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[ɪn'dʒʌstɪs]	[ɒv; əv]	['kaʊntəfɪtɪŋ]	[bʊks]
OF	**THE**	**INJUSTICE**	**OF**	**COUNTERFEITING**	**BOOKS**
的	这	不公正	的	伪造	图书

伪造书籍的不公正

[baɪ]	[i'mænjʊəl]	[kænt]
By	**Immanuel**	**Kant**
经过	伊曼纽尔	康德

作者：伊曼努尔·康德

[træns'kraɪbə(r)]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	[iː]	-	[tekst]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	"	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[ɪn'dʒʌstɪs]	[ɒv; əv]	['kaʊntəfɪtɪŋ]
Transcriber	**note**	**:**	**This**	**e**	**-**	**text**	**edition**	**of**	**"**	**Of**	**the**	**Injustice**	**of**	**Counterfeiting**
转录员	笔记	:	这	e	-	文本	版	的	"	的	这	不公正	的	伪造

[bʊks]	"	[ɪz]	,
Books	**"**	**is**	**,**
图书	"	是	,

转录者注：本电子文本版本《论伪造书籍的不公正》是.....

[ɪ'senʃəli]	,	[wɪð]	[sʌm; səm]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɔː(r)]	[ˌklærəfɪ'keɪʃn]	[baɪ][ðə; ðɪ][iː]	-	[tekst]	[prɪ'peərə(r)]	,	[beɪst]	[ɒn]
essentially	**,**	**with**	**some**	**changes**	**or**	**clarifications**	**by**	**the**	**e**	**-**	**text**	**preparer**	**,**	**based**	**on**
本质上	,	和	一些	变化	或者	澄清	经过	这	e	-	文本	准备者	,	基于	在

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]	[ðɪs]	['eseɪ]	,
a **translation**	**of**	**this**	**essay**	**,**
一个 翻译	的	这	散文	,

基本上，电子文本编写者根据本文的翻译进行了一些修改或澄清，

[frɒm; frəm]	['dʒɜːmən]	['ɪntuː]	['ɪŋglɪʃ]	,	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	[ɪn]	:	['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd]
from	**German**	**into**	**English**	**,**	**that**	**was**	**published**	**in**	**1798**	**in**	**:**	**Essays**	**and**
从	德语	进入	英语	,	那	曾是	已发布	在	-	在	:	散文	和

['triːtiziz]	[ɒn]	['mɒrəl]	,
Treatises	**On**	**Moral**	**,**
论文	在	道德	,

从德语翻译成英语，于 1798 年出版，收录于《道德论文集》中。

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]	['veərɪəs]	[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]	['sʌbdʒɪkts]	,	[baɪ]	[i'mænjʊəl]	[kænt]	,	[em]	.	[ɑː(r)]	.	[ə; eɪ]	.	[es]	.
Political	**and**	**Various**	**Philosophical**	**Subjects**	**,**	**by**	**Immanuel**	**Kant**	**,**	**M**	**.**	**R**	**.**	**A**	**.**	**S**	**.**
政治的	和	各种各样的	哲学	主题	,	经过	伊曼纽尔	康德	,	M	.	拉	.	一个	.	S	.

[biː]	.	,
B	**.**	**,**
B	.	,

伊曼努尔·康德（MRASB）著《政治与各种哲学主题》

[ænd; ənd]	[prə'fesə(r)]	[ɒv; əv]	[fə'lɒsəfi]	[ɪn]	[ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	[ɒv; əv]	['keɪnɪgzˌbɜːrg]	;
and	**professor**	**of**	**philosophy**	**in**	**the**	**university**	**of**	**Koenigsberg**	**;**
和	教授	的	哲学	在	这	大学	的	柯尼斯堡	;

以及柯尼斯堡大学哲学教授；

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒɜːmən][baɪ][ðə; ðɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l]
From	**the**	**German**	**by**	**the**	**Translator**	**of**	**The**	**Principles**	**of**	**Critical**
从	这	德语	经过	这	翻译	的	这	原则	的	批判的

[fə'lɒsəfi]	;	[ɪn]	[tuː]	['vɒljuːmz]	;
Philosophy	**;**	**IN**	**TWO**	**VOLUMES**	**;**
哲学	;	在	二	卷	;

由《批判哲学原理》译者根据德文翻译；共两卷；

[vɒl] . [wʌn] ; ['lʌndən] : [səʊld][baɪ] ['wɪljəm] ['rɪtʃədsən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , - ;

Vol	.	1	;	London	:	Sold	by	William	Richardson	Under	the	Royal	Exchange	,	1798	;
沃尔	.	1	;	伦敦	:	卖	经过	威廉	理查森	在下面	这	皇家	交换	,	-	;

第 1 卷；伦敦：由皇家交易所的威廉·理查森出售，1798 年；

[ðɪs] [iː] - [tekst][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [baɪ][dʒɒn][mɑː'muːn][ɪn] - .

This	e	-	text	was	prepared	by	John	Mamoun	in	2014	.
这	e	-	文本	曾是	准备	经过	约翰	马蒙	在	-	.

本文由约翰·马蒙于 2014 年编写。

[ðɪs] [iː] - [tekst][ɪz][nɒt][ɪn] ['kɒpiraɪt] [ænd; ənd][ɪz]['pʌblɪk] [də'meɪn] .

This	e	-	text	is	not	in	copyright	and	is	public	domain	.
这	e	-	文本	是	不是	在	版权	和	是	民众	领域	.

此电子文本不受版权保护，属于公共领域。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [bʊks]

OF	THE	INJUSTICE	OF	COUNTERFEITING	BOOKS
的	这	不公正	的	伪造	图书

伪造书籍的不公正

[aɪ] . [dɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪtə(r)]

I	.	Deduction	of	the	Editor's	Right	against	the	Counterfeiter
我	.	扣除	的	这	编辑的	正确的	反对	这	造假者

一、编辑对造假者的权利的推定

[pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

Proof	of	the	Major
证明	的	这	主要的

少校的证明

[pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)]

Proof	of	the	Minor
证明	的	这	次要的

未成年人证明

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [prɪ'tendɪd] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['edɪtə(r)] .

Refutation	of	the	Counterfeiter's	pretended	Right	against	the	Editor	.
反驳	的	这	-	假装	正确的	反对	这	编辑	.

驳斥造假者对编辑的所谓权利。

[pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

Proof	of	the	Major
证明	的	这	主要的

少校的证明

[pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)]

Proof	of	the	Minor
证明	的	这	次要的

未成年人证明

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

Universal	Observation
普遍的	观察

普遍观测

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [bʊks]

OF	**THE**	**INJUSTICE**	**OF**	**COUNTERFEITING**	**BOOKS**
的	这	不公正	的	伪造	图书

伪造书籍的不公正

[ðəʊz] [huː] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][juːz]

Those	**who**	**consider**	**the**	**publication**	**of**	**a**	**book**	**to**	**be**	**equivalent**	**to**	**the**	**use**
那些	WHO	考虑	这	发布	的	一个	书	到	是	相等的	到	这	使用

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθərz] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒpi] (['weðə(r)] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [keɪm]

of	**an**	**author's**	**property**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**copy**	**(**	**whether**	**the**	**possessor**	**came**
的	一个	作者的	财产	在	这	形式	的	一个	复制	(	无论	这	拥有者	来了

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['trænskrɪpt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

by	**it**	**as**	**a**	**manuscript**	**from**	**the**	**author**	**or**	**as**	**a**	**transcript**	**of**	**it**
经过	它	作为	一个	手稿	从	这	作者	或者	作为	一个	文字稿	的	它

[frɒm; frəm][æn; ən]['æktʃuəl]['edɪtə(r)]) ,

from	**an**	**actual**	**editor**	**)**	**,**
从	一个	实际的	编辑	)	,

那些认为出版一本书等同于以副本形式使用作者财产的人（无论持有者是从作者那里获得手稿，还是从实际编辑那里获得誊本），

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evə(r)] , ['vaɪə][ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [raɪts] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**then**	**,**	**however**	**,**	**via**	**the**	**reservation**	**of**	**certain**	**rights**	**,**	**whether**	**of**	**the**
和	然后	,	然而	,	通过	这	预订	的	肯定	权利	,	无论	的	这

['ɔːθərz] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] ,

author's	**or**	**of**	**the**	**editor's**	**,**
作者的	或者	的	这	编辑的	,

然而，通过保留某些权利，无论是作者的权利还是编辑的权利，

[huː] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [wɒnt] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['əʊnli][tuː; tə]

who	**is**	**appointed**	**by**	**the**	**author**	**,**	**want**	**to**	**limit**	**the**	**use**	**of**	**the**	**book**	**only**	**to**
WHO	是	任命	经过	这	作者	,	想	到	限制	这	使用	的	这	书	仅有的	到

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

由作者指定的人员希望将本书的使用范围限制在此类范围内。

[ðæt] [ɪz] , [wɒnt] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kaʊntəfɪt] [ðə; ði]

that	**is**	**,**	**want**	**to**	**impose**	**the**	**rule**	**that**	**it**	**is**	**not**	**permitted**	**to**	**counterfeit**	**the**
那	是	,	想	到	强加	这	规则	那	它	是	不是	允许	到	伪造	这

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

也就是说，想要强制规定禁止伪造书籍。

['kænɒt] , [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌræʃə'nɑːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fɔːmenʃənd; əˌfɔː'menʃənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ə'teɪn]

cannot	**,**	**based**	**upon**	**the**	**rationale**	**of**	**this**	**aforementioned**	**consideration**	**,**	**attain**
不能	,	基于	之上	这	理由	的	这	上述	考虑	,	达到

[ðɪs] ['ænti] - ['kaʊntəfɪtɪŋ] [əb'dʒektɪv] .

this	**anti**	**-**	**counterfeiting**	**objective**	**.**
这	反对	-	伪造	客观的	.

基于上述考虑，无法实现这一防伪目标。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['prɒpəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɔ:(r)] ['sentɪmənts] (['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]

For	the	author's	property	in	his	thoughts	or	sentiments	(	even	if	it	were
为了	这	作者的	财产	在	他的	想法	或者	情感	(	甚至	如果	它	是

[nɒt] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsept] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɔ:t] [ɔ:(r)] ['sentɪmənt] ['prɒpəti] [hæz; həz]['li:g(ə)l]

not	granted	that	the	concept	of	such	thought	or	sentiment	property	has	legal
不是	的确	那	这	概念	的	这样的	想法	或者	情绪	财产	有	合法的

['merɪt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪk'stɜ:n(ə)l] [lɔ:z]) [wʊd] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][hɪm] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ɔ:(r)]

merit	according	to	external	laws	)	would	remain	to	him	regardless	of	whether	or
优点	根据	到	外部的	法律	)	会	保持	到	他	不管	的	无论	或者

[nɒt] [ðæt] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [ju:st] [ɔ:(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] ;

not	that	property	was	used	or	represented	in	the	form	of	a	counterfeit	;
不是	那	财产	曾是	用过的	或者	代表	在	这	形式	的	一个	伪造	;

作者对其思想或情感的所有权（即使不承认这种思想或情感所有权的概念根据外部法律具有法律价值）仍然归其所有，无论该所有权是否以赝品的形式使用或表现；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[sɪns] [æn; ən] [ɪk'spres] ['li:g(ə)l] [kən'sent] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['pɜ:tʃəsə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

since	an	express	legal	consent	given	by	the	purchaser	of	a	book	to	such	a
自从	一个	表达	合法的	同意	给定	经过	这	购买者	的	一个	书	到	这样的	一个

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒpəti] [wʊd] [nɒt] ['laɪkli] [bi:; bi]['grɑ:ntɪd] ,

limitation	of	their	property	would	not	likely	be	granted	,
局限性	的	他们的	财产	会	不是	可能	是	的确	,

因为不太可能获得购书者明确法律同意对其财产进行此类限制，

* [haʊ] [mʌtʃ] [les] [wʊd] [ə; eɪ] ['mɪəli] [prɪ'zju:md] [kən'sent] [sə'faɪs] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðə; ði]

*	how	much	less	would	a	merely	presumed	consent	suffice	to	determine	the
*	如何	很多	较少的	会	一个	仅仅	假定	同意	足够了	到	决定	这

['pɜ:rtʃəsərz] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] ?

purchaser's	obligation	?
买方的	义务	?

* 如果仅凭推定同意来确定购买者的义务，其效力会降低多少？

[* ['fʊtnəʊt] : [wʊd] [æn; ən]['edɪtə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə][baɪnd] ['evrɪbɒdi] [hu:]

[	*	Footnote	:	Would	an	editor	attempt	to	bind	everybody	who
[	*	脚注	:	会	一个	编辑	试图	到	绑定	大家	WHO

【脚注：编辑会试图约束所有人吗？】

['pɜ:rtʃəst] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kju:zd] [ɒv; əv]

purchased	his	work	to	the	condition	,	to	be	accused	of
购买	他的	工作	到	这	状况	,	到	是	被告	的

购买他的作品的条件是，他将被指控

[im'bezl] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪm] , [ɪf] ,

embezzling	the	property	of	another	entrusted	to	him	,	if	,
挪用公款	这	财产	的	其他	受托	到	他	,	如果	,

如果侵吞他人委托给他的财产，

['aɪðə(r)] [ɪn'tenʃənəli] , [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsərz] [læk] [ɒv; əv]

either	intentionally	,	or	by	the	purchaser's	lack	of
任何一个	故意	,	或者	经过	这	买方的	缺少	的

无论是故意的，还是由于购买者缺乏.....

['əʊvəsaɪt] , [ðə; ði]['kɒpi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəsə(r)] ['pɜ:rtʃəst] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st]

oversight	,	the	copy	which	the	purchaser	purchased	were	used
监督	,	这	复制	哪个	这	购买者	购买	是	用过的

由于疏忽，购买者购买的副本被使用了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kaʊntəfɪtɪŋ] ?

for	the	purpose	of	counterfeiting	?
为了	这	目的	的	伪造	?

是为了伪造吗?

['skeəsli] ['eniwʌn] [wʊd]

Scarcely	anyone	would
几乎	任何人	会

几乎没有人会

[kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [ˌðeə'baɪ] [ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə]

consent	to	this	:	because	he	would	thereby	expose	himself	to
同意	到	这	:	因为	他	会	从而	暴露	他自己	到

同意这样做：因为他这样做会让自己暴露于

['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] .

every	sort	of	trouble	about	the	inquiry	and	the	defense	.
每一个	种类	的	麻烦	关于	这	询问	和	这	防御	.

调查和辩护过程中出现的各种问题。

[ðə; ði]

The
这

这

[wɜːk] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'meɪn] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdɪtərz]

work	would	therefore	remain	exclusively	in	the	editor's
工作	会	所以	保持	只	在	这	编辑的

因此，作品将完全保留在编辑手中。

[hændz] .]

hands	.	]
双手	.	]

手。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] ,

I	believe	,	however	,
我	相信	,	然而	,

但我相信，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][nɒt][ðə; ði]

that	I	am	justified	to	consider	the	publication	of	a	book	to	be	not	the
那	我	是	合理的	到	考虑	这	发布	的	一个	书	到	是	不是	这

['treɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk]] [ɪn][ðə; ði]['treɪdərz] [əʊn] [neɪm] ,

trading	of	a	good	[	in	the	form	of	a	book	]	in	the	trader's	own	name	,
贸易	的	一个	好的	[	在	这	形式	的	一个	书	]	在	这	交易员的	自己的	姓名	,

我认为，出版一本书并不等同于以交易者自身名义进行商品（以书籍的形式）的交易，这种观点是合理的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] , ['neɪmli]

but	as	the	transacting	of	business	in	the	name	of	another	,	namely
但	作为	这	交易	的	商业	在	这	姓名	的	其他	,	即

, [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

,	the	author	.
,	这	作者	.

但却是以他人的名义进行交易，即以作者的名义进行交易。

[[baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n]] ,

[	By	considering	the	act	of	publication	to	be	such	a	transaction	]	,
[	经过	考虑	这	行为	的	发布	到	是	这样的	一个	交易	]	,

[将出版行为视为此类交易]

[ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['iːzəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['rɔːŋfəlnəs] [ɒv; əv]

I	am	able	to	represent	easily	and	distinctly	the	wrongfulness	of
我	是	有能力的	到	代表	容易地	和	明显地	这	错误	的

['kaʊntəfɪtɪŋ] [bʊks] .

counterfeiting	books	.
伪造	图书	.

我能够轻松清晰地阐明伪造书籍的错误之处。

[maɪ]['ɑːgjumənt] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [pruːvz] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [raɪt] , [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˌræti'ɒsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

My	argument	,	which	also	proves	the	editor's	right	,	is	contained	in	a	ratiocination	;
我的	争论	,	哪个	还	证明	这	编辑的	正确的	,	是	包含	在	一个	推理	;

我的论点也证明了编辑的观点是正确的，这个论点包含在推理之中；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ]['sekənd] , [weər'ɪn] [ðə; ði] - [prɪ'tenʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

after	which	follows	a	second	,	wherein	the	counterfeiter's	pretension	shall	be
后	哪个	跟随	一个	第二	,	其中	这	-	预张	将	是

[rɪ'fjuːt, rɪː-] .

refuted	.
驳斥	.

随后进行第二轮，驳斥造假者的虚假陈述。

[ai] . [dɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪtə(r)]

I	.	Deduction	of	the	Editor's	Right	against	the	Counterfeiter
我	.	扣除	的	这	编辑的	正确的	反对	这	造假者

一、编辑对造假者的权利的推定

[huː'evə(r)] [træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] [ə'nʌðərz] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [jet] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Whoever	transacts	another's	business	in	his	name	and	yet	against	his
谁	交易	另一个的	商业	在	他的	姓名	和	然而	反对	他的

[wɪl] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

will	is	obliged	to	give	up	to	him	,
将要	是	有义务	到	给	向上	到	他	,

任何人以他人名义办理他人事务，即使违背其意愿，也必须向其交出财产。

[ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tɜːni] , [ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪts] [ðæt] [meɪ] [ə'raɪz] [ˌðeə'frɒm] ,

or	to	his	attorney	,	all	the	profits	that	may	arise	therefrom	,
或者	到	他的	律师	,	全部	这	利润	那	可能	出现	由此	,

或者归其律师所有由此产生的利润，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɒs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌðeə'baɪ] [ə'keɪʒnd] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)]

and	to	repair	all	the	loss	which	is	thereby	occasioned	to	either	the	one	or
和	到	维修	全部	这	损失	哪个	是	从而	引发	到	任何一个	这	一	或者

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

并赔偿由此给双方造成的全部损失。

[naʊ] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪtə(r)] [ɪz][hiː; hi] [huː] [træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] [ə'nʌðərz] ['bɪznəs] ([ðə; ði] ['ɔːθərz]

Now	the	counterfeiter	is	he	who	transacts	another's	business	(	the	author's
现在	这	造假者	是	他	WHO	交易	另一个的	商业	(	这	作者的

) [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðərz] [wɪl] .

)	against	the	other's	will	.
)	反对	这	其他的	将要	.

现在，造假者是指违背他人意愿，以他人（作者）的名义进行交易的人。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪtə(r)] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Therefore	the	counterfeiter	is	obliged	to	give	up	to	the	author	or	to	his
所以	这	造假者	是	有义务	到	给	向上	到	这	作者	或者	到	他的

[ə'tɜːni] ([ɔː(r)][ðə; ði]['edɪtə(r)])

attorney	(	or	the	editor	)
律师	(	或者	这	编辑	)

因此，造假者有义务将作品交还给作者或其律师（或编辑）。

[['eni]['prɑ:fɪts][frɒm; frəm][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n]] .

[	any	profits	from	the	transaction	]	.
[	任何	利润	从	这	交易	]	.

[交易中的任何利润]。

[pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

Proof	of	the	Major
证明	的	这	主要的

少校的证明

[æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [hu:] [in'tru:d] [hɪm'self] , [ækts][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

As	the	agent	,	who	intrudes	himself	,	acts	in	the	name	of	another	in	a	manner
作为	这	代理人	,	WHO	入侵	他自己	,	行为	在	这	姓名	的	其他	在	一个	方式

[nɒt] [pə'mɪtɪd] ,

not	permitted	,
不是	允许	,

代理人擅自介入，以他人的名义进行未经允许的行为。

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ][kleɪm][tu:; tə][ðə; ði]['prɒfɪt] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɪznəs] ;

he	has	no	claim	to	the	profit	which	arises	from	this	business	;
他	有	不	宣称	到	这	利润	哪个	出现	从	这	商业	;

他无权获得这项业务产生的利润；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɔ:(r)]['edɪtə(r)][ɪn] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi] ['kæriz] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

but	the	author	or	editor	in	whose	name	he	carries	on	the	business	,
但	这	作者	或者	编辑	在	谁	姓名	他	携带	在	这	商业	,

但他是以作者或编辑的名义开展业务的，

[ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] ['ɔ:θəraɪzd] [kən'trəʊlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [tu:; tə] [hu:z] [tʃɑ:dʒ] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][hæz; həz]

or	another	authorized	controller	of	the	work	to	whose	charge	the	former	has
或者	其他	授权	控制器	的	这	工作	到	谁	收费	这	以前的	有

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [wɜ:k] ,

committed	the	work	,
坚定的	这	工作	,

或由前述人员委托负责该项工作的其他授权控制人，

[pə'zesɪz] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ə'prəʊpriət] [ðɪs] ['prɒfɪt][tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði][fru:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

possesses	the	right	to	appropriate	this	profit	to	himself	,	as	the	fruit	of	his
拥有	这	正确的	到	合适的	这	利润	到	他自己	,	作为	这	水果	的	他的

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

他有权将此利润据为己有，作为其财产的收益。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [ðɪs] ['eɪdʒənt] ['ɪndʒə][ðə; ði] [pə'zɛsərz] [raɪt] [baɪ] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] , " ['nʌləʊ][dʒʊr] , "

Besides	,	as	this	agent	injures	the	possessor's	right	by	intermeddling	,	"	nullo	jure	,	"
除了	,	作为	这	代理人	受伤	这	所有者的	正确的	经过	干预	,	"	空	法尔	,	"

[ɪn] [ə'nʌðərz] ['bɪznəs] ,

in	another's	business	,
在	另一个的	商业	,

此外，由于该代理人通过干涉他人事务而损害了所有者的权利，违反了法律规定，

[hi:; hi][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['kɒmpenseɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['dæmɪdʒɪz] [sə'steɪnd] .

he	must	of	necessity	compensate	for	all	damages	sustained	.
他	必须	的	必要性	补偿	为了	全部	损害	持续	.

他必须赔偿所有遭受的损失。

[ðɪs] [laɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] .

This	lies	without	a	doubt	in	the	elementary	conceptions	of	natural	right	.
这	谎言	没有	一个	怀疑	在	这	初级	概念	的	自然的	正确的	.

这无疑属于自然权利的基本概念。

[pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)]
Proof **of** **the** **Minor**
证明 的 这 次要的

未成年人证明

[ðə; ði][fɜːst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)][ɪz] :
The **first** **point** **of** **the** **minor** **is** **:**
这 第一的 观点 的 这 次要的 是 :

小计的第一点是:

[ðæt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
that **the** **editor** **transacts** **the** **business** **of** **the** **author** **by** **the** **publication**
那 这 编辑 交易 这 商业 的 这 作者 经过 这 发布
.
:
.

编辑通过出版物来处理作者的业务。

[hɪə(r)] , ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn]
Here **,** **everything** **depends** **on** **the** **conception** **of** **a** **book** **,** **or** **of** **a** **writing** **in**
这里 , 一切 取决于 在 这 概念 的 一个 书 , 或者 的 一个 写作 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general **,**
一般的 ,

在这里，一切都取决于对一本书或一种写作形式的理解。

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ,
as **a** **labour** **of** **the** **author's** **,**
作为 一个 劳动 的 这 作者的 ,

作为作者的劳动成果，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ([biː; bi][hiː; hi][æn; ən] [ə'tɜːni] [ɔː(r)]
and **on** **the** **conception** **of** **the** **editor** **in** **general** **(** **be** **he** **an** **attorney** **or**
和 在 这 概念 的 这 编辑 在 一般的 (是 他 一个 律师 或者
[nɒt]) .
not **)** **.**
不是) .

以及编辑的总体理念（无论他是否是律师）。

['weðə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'mɒdəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
Whether **a** **book** **be** **a** **commodity** **which** **the** **author** **,**
无论 一个 书 是 一个 商品 哪个 这 作者 ,

无论一本书是作者的商品，

['aɪðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [əʊn] ['efəts] [ɔː(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] , [kæn; kən]['træfɪk] [wɪð]
either **through** **the** **author's** **own** **efforts** **or** **by** **means** **of** **another** **,** **can** **traffic** **with**
任何一个 通过 这 作者的 自己的 努力 或者 经过 方法 的 其他 , 能 交通 和
[ðə; ði]['pʌblɪk] ,
the **public** **,**
这 民众 ,

无论是通过作者自身的努力还是通过他人的努力，都可以与公众进行交易。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['ðeəfɔː(r)] [træns'fɜː(r)][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
and **can** **therefore** **transfer** **the** **ownership** **rights** **of** **the** **book** **,**
和 能 所以 转移 这 所有权 权利 的 这 书 ,

因此可以转让该书的所有权。

['aɪðə(r)] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezə'veɪʃn] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [raɪts] ;
either **with** **or** **without** **reservation** **of** **certain** **rights** **;**
任何一个 和 或者 没有 预订 的 肯定 权利 ;

可以保留某些权利，也可以不保留某些权利;

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn'sted] [ə; eɪ][mɪə(r)][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] ,

or	whether	the	book	is	instead	a	mere	use	of	his	works	,
或者	无论	这	书	是	反而	一个	仅仅	使用	的	他的	作品	,

或者这本书仅仅是对他的作品的一种利用?

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən] [ɪn'diːd] [kən'siːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət]['nevə(r)][træns'fɜː(r)][ðə; ði]

which	the	author	can	indeed	concede	to	others	,	but	never	transfer	the
哪个	这	作者	能	的确	承认	到	其他的	,	但	绝不	转移	这

['əʊnəʃɪp] [raɪts] [ɒv; əv] ;

ownership	rights	of	;
所有权	权利	的	;

作者确实可以将其转让给他人，但绝不能转让所有权;

[ə'gen] : ['weðə(r)] [ðə; ði]['edɪtə(r)][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ,

Again	:	whether	the	editor	transacts	his	business	in	his	own	name	,
再次	:	无论	这	编辑	交易	他的	商业	在	他的	自己的	姓名	,

再说一遍：编辑是否以自己的名义进行业务往来，

[ɔː(r)][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] [ə'nʌðərz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ?

or	transacts	another's	business	in	the	name	of	another	?
或者	交易	另一个的	商业	在	这	姓名	的	其他	?

或者以他人的名义进行他人的业务交易?

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [spiːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːdə(r)] ;

In	a	book	,	as	a	writing	,	the	author	speaks	to	his	reader	;
在	一个	书	,	作为	一个	写作	,	这	作者	说话	到	他的	读者	;

在书中，作为一种文字形式，作者与读者对话;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒpiz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,

and	he	who	printed	it	speaks	by	his	copies	not	for	himself	,
和	他	WHO	打印	它	说话	经过	他的	副本	不是	为了	他自己	,

而印刷此书的人，是通过他的副本而非自己来表达观点的。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

but	entirely	in	the	name	of	the	author	.
但	完全	在	这	姓名	的	这	作者	.

但完全是以作者的名义。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [ig'zibits] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] ['spiːkɪŋ] ['pʌblɪkli] ,

The	editor	exhibits	the	author	as	speaking	publicly	,
这	编辑	展品	这	作者	作为	请讲	公开	,

编辑将作者呈现为公开演讲者，

[ænd; ənd] ['miːdieit] ['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	mediates	only	the	delivery	of	this	speech	to	the	public	.
和	介导	仅有的	这	送货	的	这	演讲	到	这	民众	.

并且只是负责将这篇演讲传达给公众。

[let] [ðə; ði]['kɒpi][ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['hændraɪtɪŋ] [ɔː(r)][ɪn][prɪnt] ,

Let	the	copy	of	this	speech	,	whether	it	be	in	handwriting	or	in	print	,
让	这	复制	的	这	演讲	,	无论	它	是	在	手写	或者	在	打印	,

这份演讲稿的副本，无论是手写版还是打印版，都应妥善保存。

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [jet] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [self] , [ɔː(r)][tuː; tə]['træfɪk] [wɪð]

belong	to	whom	it	will	;	yet	to	use	this	for	one's	self	,	or	to	traffic	with
属于	到	谁	它	将要	;	然而	到	使用	这	为了	一个人的	自己	,	或者	到	交通	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它归谁所有；然而，若将其据为己有，或用于交易，

[ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['evri] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'dʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd]
is 是 **a** 一个 **business** 商业 **which** 哪个 **every** 每一个 **owner** 所有者 **of** 的 **it** 它 **may** 可能 **conduct** 执行 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **name** 姓名 **and** 和
[æt; ət] ['pleʒə(r)] .
at 在 **pleasure** 乐趣 **.** .

是每个所有者都可以以自己的名义和意愿经营的业务。

[bʌt; bət][tu:; tə][let]['eni][wʌn] [spi:k] ['pʌblɪkli] , [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
But 但 **to** 到 **let** 让 **any** 任何 **one** 一 **speak** 说话 **publicly** 公开 **,** , **to** 到 **publish** 发布 **his** 他的 **speech** 演讲 **as** 作为 **such** 这样的 **,** ,

但要允许任何人公开讲话，并将其讲话内容公布，

[mi:nz] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] :
means 方法 **to** 到 **speak** 说话 **in** 在 **his** 他的 **name** 姓名 **,** , **and** 和 **,** , **in** 在 **a** 一个 **way** 方式 **,** , **to** 到 **say** 说 **to** 到 **the** 这 **public** 民众 **:** :

意思是代表他发言，某种程度上也是在向公众传达：

" [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [lets] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɔ:(r)] ['ti:tʃɪz] [ju:; jʊ] , [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] ,
" " **A** 一个 **writer** 作家 **lets** 让我们 **you** 你 **know** 知道 **,** , **or** 或者 **teaches** 教导 **you** 你 **,** , **this** 这 **or** 或者 **that** 那 **,** ,

“作家会让你知道或教你这样或那样的事情，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [θru:] [ˌem 'i:] .
etc ETC **.** . **,** , **through** 通过 **me** 我 **.** .

等等，通过我。

[aɪ]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [nɒt]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
I 我 **answer** 回答 **for** 为了 **nothing** 没有什么 **,** , **not** 不是 **even** 甚至 **for** 为了 **the** 这

我不会为任何事情负责，甚至不会为.....负责。

['lɪbəti] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [teɪks] , [tu:; tə] [spi:k] ['pʌblɪkli] [θru:]
liberty 自由 **,** , **which** 哪个 **the** 这 **writer** 作家 **takes** 需要 **,** , **to** 到 **speak** 说话 **publicly** 公开 **through** 通过

作者享有的自由，即通过公开方式发表言论。

[ˌem 'i:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði]['mi:dieɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] [θɔ:ts] ['kʌmɪŋ]
me 我 **;** ; **I** 我 **am** 是 **but** 但 **the** 这 **mediator** 调解员 **of** 的 **the** 这 **writer's** 作家的 **thoughts** 想法 **coming** 未来

我；我只不过是作者思想的传递者罢了。

[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to 到 **you** 你 **.** .

给你。

" [ðæt] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən]['eksɪkju:t]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
" " **That** 那 **is** 是 **no** 不 **doubt** 怀疑 **a** 一个 **business** 商业 **which** 哪个 **one** 一 **can** 能 **execute** 执行 **only** 仅有的 **in** 在 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的
[ə'nʌðə(r)] ,
another 其他 **,** ,

“毫无疑问，这是一项只能以他人名义进行的生意。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn] [wʌnz] [əʊn] ([æz; əz]['edɪtə(r)]) .
and 和 **never** 绝不 **in** 在 **one's** 一个人的 **own** 自己的 **(** (**as** 作为 **editor** 编辑 **)**) **.** .

而且绝不以自己的身份（作为编辑）。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] ['fə:niʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ðə; ði] [mju:t] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ɒv; əv]

The	editor	furnishes	in	his	own	name	the	mute	instrument	of	the	delivering	of
这	编辑	提供	在	他的	自己的	姓名	这	沉默的	乐器	的	这	运送	的

[ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ;

a	speech	of	the	author's	to	the	public	;
一个	演讲	的	这	作者的	到	这	民众	;

编辑以自己的名义提供了作者向公众传达演讲的无声工具;

* * [ðə; ði]['edɪtə(r)][kæn; kən] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [sed] [spi:tʃ] [baɪ] ['prɪntɪŋ] ,

*	*	the	editor	can	publish	the	said	speech	by	printing	,
*	*	这	编辑	能	发布	这	说	演讲	经过	印刷	,

编辑可以通过印刷方式发表上述演讲稿。

[wɪtʃ] ['kɒnsɪkwəntli] [ʃəʊz] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [θru:] [hu:m] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ə'dresɪz]

which	consequently	shows	himself	as	the	person	through	whom	the	author	addresses
哪个	最后	演出	他自己	作为	这	人	通过	谁	这	作者	地址

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

因此，他本人就成为了作者与公众沟通的代言人。

[bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən][du:; də][səʊ]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

but	he	can	do	so	only	in	the	name	of	the	author	.
但	他	能	做	所以	仅有的	在	这	姓名	的	这	作者	.

但他只能以作者的名义这样做。

* * ['fʊtnəʊt] : [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

*	*	Footnote	:	A	book	is	the	instrument	of	the	delivering	of	a
*	*	脚注	:	一个	书	是	这	乐器	的	这	运送	的	一个

**脚注：书籍是传递信息的工具

[spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] , [æz; əz]

speech	to	the	public	,	not	merely	of	the	thoughts	,	as
演讲	到	这	民众	,	不是	仅仅	的	这	想法	,	作为

向公众发表讲话，而不仅仅是表达思想，

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪm'bɑ:lɪkəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən]

pictures	of	a	symbolical	representation	of	an	idea	or	of	an
图片	的	一个	象征性的	表示	的	一个	主意	或者	的	一个

象征性地表达某种想法或事物的图片

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

事件。

[wɒt] [ɪz][hɪə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

What	is	here	the	most	essential	about	it	is	that	it
什么	是	这里	这	最多	基本的	关于	它	是	那	它

这里最关键的一点是它

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌðeə'baɪ] [dɪ'lɪvəd] , [bʌt; bət][ɪz]['rɑ:ðə(r)][æn; ən]

is	not	a	thing	,	which	is	thereby	delivered	,	but	is	rather	an
是	不是	一个	事物	,	哪个	是	从而	发表	,	但	是	相当	一个

并非一件由此交付的物品，而是一种

['ɒprə] , ['neɪmli] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] ['lɪtərəl] .

opera	,	namely	a	speech	,	and	certainly	literal	.
歌剧	,	即	一个	演讲	,	和	当然	文字	.

歌剧，也就是一段演讲，而且当然是字面意义上的。

[ɪn] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

In	naming	it
在	命名	它

命名它

[ə; eɪ] [mjuːt] ['ɪnstrəmənt] , [ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [wɒt] [di'livəz] [ðə; ði]

a	mute	instrument	,	I	distinguish	it	from	what	delivers	the
一个	沉默的	乐器	,	我	区分	它	从	什么	交付	这

哑音乐器，我将其与传递声音的乐器区分开来

[spiːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn]['mjuːzɪk] , [ɔː(r)][ðə; ði] [maʊðz]

speech	by	a	sound	,	such	as	a	trumpet	in	music	,	or	the	mouths
演讲	经过	一个	声音	,	这样的	作为	一个	喇叭	在	音乐	,	或者	这	嘴

通过声音进行言语表达，例如音乐中的喇叭声，或者通过嘴巴进行言语表达。

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

其他人。

[ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)][ɪz] : [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪtə(r)] [ˌʌndə'teik] [ðə; ði] ['ɔːθərz]

The	second	point	of	the	minor	is	:	that	the	counterfeiter	undertakes	the	author's
这	第二	观点	的	这	次要的	是	:	那	这	造假者	承担	这	作者的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

小罪的第二点是：造假者从事了作者的业务，

[nɒt]['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnə(r)] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]

not	only	without	any	permission	from	the	owner	,	but	even	contrary	to	the
不是	仅有的	没有	任何	允许	从	这	所有者	,	但	甚至	相反	到	这

['oʊnərz] [wɪl] .

owner's	will	.
所有者的	将要	.

不仅未经所有者许可，而且违背了所有者的意愿。

['gɪv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪtə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [in'veid] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

Given	that	he	is	a	counterfeiter	because	he	invades	the	province	of	another	,
鉴于	那	他	是	一个	造假者	因为	他	入侵	这	省	的	其他	,

鉴于他侵犯了他国领土，因而构成伪造罪，

[huː] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] : [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

who	is	authorized	by	the	author	himself	to	publish	the	work	:	the	question	is	,
WHO	是	授权	经过	这	作者	他自己	到	发布	这	工作	:	这	问题	是	,

谁获得了作者本人的授权来出版这部作品：问题是，

['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən][kən'fɜː(r)][ðə; ði] [seɪm] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [jet] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]

whether	the	author	can	confer	the	same	permission	on	yet	another	,	and
无论	这	作者	能	授予	这	相同的	允许	在	然而	其他	,	和

[kən'sent] [ˌðeə'tuː] .

consent	thereto	.
同意	到	.

作者是否可以将同样的许可授予他人，并同意他人这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [klɪə(r)] [ðæt] ,

It	is	,	however	,	clear	that	,
它	是	,	然而	,	清除	那	,

然而，显而易见的是，

[æz; əz] [ðen] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ][fɜːst]['edɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] ['ɑːftəwədz]

as	then	each	of	them	—	the	first	editor	and	the	person	afterwards
作为	然后	每个	的	他们	—	这	第一的	编辑	和	这	人	然后

[juːˈzɜːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːk] ([ðə; ðɪ] ['kaʊntəfɪtə(r)]) — [wʊd] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ]

usurping	the	publication	of	the	work	(	the	counterfeiter	)	—	would	manage	the
篡位	这	发布	的	这	工作	(	这	造假者	)	—	会	管理	这

['ɔːθərz] ['bɪznəs] [wɪð] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pʌblɪk] ,

author's	business	with	one	and	the	same	public	,
作者的	商业	和	一	和	这	相同的	民众	,

这样一来，他们两人——最初的编辑和后来篡夺作品出版权的人（伪造者）——都将面对同一批读者，经营作者的事业。

[ðə; ðɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][mʌst; məst]['rendə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['juːsləs] [ænd; ənd][biː; bi]

the	labour	of	the	one	must	render	that	of	the	other	useless	and	be
这	劳动	的	这	一	必须	使成为	那	的	这	其他	无用	和	是

['ruːɪnəs] [tuː; tə][bəuθ] ;

ruinous	to	both	;
毁灭性的	到	两个都	;

一方的劳动必然使另一方的劳动变得毫无意义，并且对双方都造成毁灭性的打击；

['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][æn; ən]['edɪtə(r)] [ðæt] [kən'teɪnz]

therefore	a	contract	between	the	author	and	an	editor	that	contains
所以	一个	合同	之间	这	作者	和	一个	编辑	那	包含

[ðə; ðɪ] [kə'rɒlərɪ] ,

the	corollary	,
这	推论	,

因此，作者与编辑之间签订的合同包含以下推论：

[tuː; tə] [ə'laʊ] [jet] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['edɪtə(r)][tuː; tə]['ventʃə(r)][ðə; ðɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

to	allow	yet	another	besides	the	editor	to	venture	the	publication	of	the
到	允许	然而	其他	除了	这	编辑	到	风险投资	这	发布	的	这

['ɔːθərz] [wɜːk] ,

author's	work	,
作者的	工作	,

允许除编辑之外的其他人冒险出版作者的作品，

[ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ; ['kɒnsɪkwəntlɪ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [pə'mɪʃ(ə)n]

is	impossible	;	consequently	the	author	was	not	entitled	to	give	the	permission
是	不可能的	;	最后	这	作者	曾是	不是	标题	到	给	这	允许

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

to	any	other	,
到	任何	其他	,

这是不可能的；因此，作者无权授予任何其他人使用权。

[[ɪn'kluːdɪŋ] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ə; eɪ]] ['kaʊntəfɪtə(r)]) , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kaʊntəfɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd][nɒt]

[	including	by	implication	a	]	counterfeiter	)	,	and	the	counterfeiter	should	not
[	包括	经过	含义	一个	]	造假者	)	,	和	这	造假者	应该	不是

[hæv; həv]['iːv(ə)n] [prɪ'zjuːmd] [ðɪs] ;

have	even	presumed	this	;
有	甚至	假定	这	;

[包括（隐含的）造假者)，而造假者甚至不应该想到这一点；

[baɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['təʊtəlɪ] ['kɒntrərɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

by	consequence	the	counterfeiting	of	books	is	a	business	totally	contrary	to	the
经过	结果	这	伪造	的	图书	是	一个	商业	完全	相反	到	这

[wɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][prə'praɪətə(r)] ,

will	of	the	proprietor	,
将要	的	这	业主	,

因此，伪造书籍完全违背了书主的意愿。

[ænd; ənd] [jet] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn][ðə; ði] [prə'praɪɪtərz] [neɪm] .

and	yet	undertaken	in	the	proprietor's	name	.
和	然而	已	在	这	业主	姓名	.

然而，却是以业主的名义进行的。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] [ðæt] [nɒt][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['edɪtə(r)] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ]

From	this	ground	it	follows	that	not	the	author	,	but	the	editor	authorized	by
从	这	地面	它	跟随	那	不是	这	作者	,	但	这	编辑	授权	经过

[hɪm] , ['sʌfə] ['dæmɪdʒɪz] .

him	,	suffers	damages	.
他	,	遭受	损害	.

由此可见，遭受损失的不是作者，而是经作者授权的编辑。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ɪn'taɪəli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌrezə'veɪʃn] ,

For	as	the	author	has	entirely	,	without	reservation	,
为了	作为	这	作者	有	完全	,	没有	预订	,

正如作者完全、毫无保留地.....

['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð]

given	up	to	the	editor	his	right	to	the	managing	of	his	business	with
给定	向上	到	这	编辑	他的	正确的	到	这	管理	的	他的	商业	和

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

他将自己与公众打交道的权利交给了编辑。

[ɔː(r)][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ,

or	to	dispose	of	it	otherwise	,
或者	到	处置	的	它	否则	,

或者以其他方式处置它，

[səʊ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

so	the	editor	is	the	only	proprietor	of	the	transaction	of	this	business	,
所以	这	编辑	是	这	仅有的	业主	的	这	交易	的	这	商业	,

因此，编辑是这项交易的唯一所有者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntəfɪtə(r)] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ɒn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

and	the	counterfeiter	encroaches	on	the	editor	,	but	not	on	the	author	.
和	这	造假者	侵占	在	这	编辑	,	但	不是	在	这	作者	.

造假者侵犯的是编辑的权利，而不是作者的权利。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [raɪt] [ɒv; əv][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][ə; eɪ] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [dʒʌst]

But	as	this	right	of	transacting	a	business	,	which	may	be	done	just
但	作为	这	正确的	的	交易	一个	商业	,	哪个	可能	是	完毕	只是

[æz; əz] [wel] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ,

as	well	by	another	,
作为	出色地	经过	其他	,

但是，这种进行商业交易的权利，其他人也可以同样出色地完成。

[ɪz][nɒt] [ɪn'eɪlɪənəbl] ([ʒuː] -) ,

is	not	inalienable	(	jus	personalissimum	)	,
是	不是	不可剥夺的	(	果汁	-	)	,

并非不可剥夺的（个人权利），

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [kə'rɒlәri] [ɪg'zɪsts] ['ʌðəwaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [kən'træktʃuəl] [ə'griːmənt] [wɪð]

assuming	that	no	corollary	exists	otherwise	in	the	author's	contractual	agreement	with
假设	那	不	推论	存在	否则	在	这	作者的	合同	协议	和

[ðə; ði]['edɪtə(r)] ,

the	editor	,
这	编辑	,

假设作者与编辑之间的合同协议中没有其他相反的规定，

[səʊ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][hæv; həv]['pɑʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

so	the	editor	,	as	he	has	been	authorized	to	have	power	over	the
所以	这	编辑	,	作为	他	有	到过	授权	到	有	力量	超过	这

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

因此，编辑既然已被授权对作品拥有控制权，

['ɔːlsəʊ][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ;

also	has	the	right	to	transfer	his	right	of	publication	to	another	;
还	有	这	正确的	到	转移	他的	正确的	的	发布	到	其他	;

也有权将其出版权转让给他人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ,

and	as	the	author	must	consent	to	this	,
和	作为	这	作者	必须	同意	到	这	,

并且由于作者必须同意这一点，

[hiː; hi] [huː] [ˌʌndə'teik] [ðə; ði] ['bɪznəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd][hænd][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪtə(r)] ,

he	who	undertakes	the	business	from	the	second	hand	is	not	a	counterfeiter	,
他	WHO	承担	这	商业	从	这	第二	手	是	不是	一个	造假者	,

接手二手货生意的人并非造假者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['raɪtfəli] ['ɔːθəraɪzd] ['edɪtə(r)] , [aɪ] . [iː] . [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [huː]

but	a	rightfully	authorized	editor	,	i	.	e	.	one	to	whom	the	editor	,	who
但	一个	理所当然地	授权	编辑	,	我	.	e	.	一	到	谁	这	编辑	,	WHO

[wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

was	appointed	by	the	author	,
曾是	任命	经过	这	作者	,

但是一位获得合法授权的编辑，即由作者指定的编辑，

[hæz; həz] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz]['pɑʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] .

has	transferred	his	power	over	the	work	.
有	转移	他的	力量	超过	这	工作	.

他已将作品的版权转让给了他人。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [prɪ'tendɪd] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['edɪtə(r)] .

Refutation	of	the	Counterfeiter's	pretended	Right	against	the	Editor	.
反驳	的	这	-	假装	正确的	反对	这	编辑	.

驳斥造假者对编辑的所谓权利。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] :

The	question	remains	still	to	be	answered	:
这	问题	遗迹	仍然	到	是	回答	:

这个问题仍有待解答：

[sɪns] [ðə; ði]['edɪtə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk]

since	the	editor	projects	to	the	public	the	ownership	over	the	work
自从	这	编辑	项目	到	这	民众	这	所有权	超过	这	工作

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

of	the	author	,
的	这	作者	,

因为编辑向公众展示了作者作品的所有权，

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)] ([ænd; ənd][baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

does	not	the	consent	of	the	editor	(	and	by	implication	also	the	author	,
做	不是	这	同意	的	这	编辑	(	和	经过	含义	还	这	作者	,

未经编辑同意（并由此推断也未经作者同意），

[huː] [geɪv] [ðə; ði]['edɪtə(r)]['liːg(ə)l][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] ['evri] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,

who	gave	the	editor	legal	control	over	it	)	to	every	use	of	the	work	,
WHO	给予	这	编辑	合法的	控制	超过	它	)	到	每一个	使用	的	这	工作	,

（即赋予编辑对该作品的合法控制权的人）对作品的每一次使用，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌriː'print, 'riːprint][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'zʌlt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [frɒm; frəm] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒpi]

including	reprinting	it	,	result	automatically	from	ownership	of	a	copy
包括	重印	它	,	结果	自动地	从	所有权	的	一个	复制

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,

of	the	work	,
的	这	工作	,

包括重印在内的所有行为，都是拥有作品副本后自动产生的。

[sʌtʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'sent] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] [huː'evə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ə; eɪ]['kɒpi] [ɒv; əv]

such	that	such	consent	is	automatically	furnished	to	whoever	purchases	a	copy	of
这样的	那	这样的	同意	是	自动地	提供	到	谁	购买	一个	复制	的

[ðə; ði] [wɜːk] ,

the	work	,
这	工作	,

这样一来，凡购买该作品副本的人，即自动获得此类同意。

[haʊ'evə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sʌtʃ] [kən'sent] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)]

however	disagreeable	such	consent	to	permit	counterfeiting	may	be	to	the	editor
然而	令人不快的	这样的	同意	到	允许	伪造	可能	是	到	这	编辑

?

?
?

然而，对于编辑来说，这种允许伪造的许可是多么令人不快?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['prɒfɪt][hæz; həz] [pə'hæps] [in'tais] [ðə; ði]['edɪtə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ,

For	the	prospect	of	profit	has	perhaps	enticed	the	editor	to	undertake	,
为了	这	前景	的	利润	有	也许	诱人的	这	编辑	到	承担	,

或许是利润的诱惑促使编辑采取了这种做法，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [wɜːk] ['kauntəfit] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['edɪtə(r)]

with	the	risk	of	having	the	published	work	counterfeited	,	the	business	of	editor
和	这	风险	的	拥有	这	已发布	工作	假冒的	,	这	商业	的	编辑

,

,
,

考虑到已出版作品可能被伪造的风险，编辑的业务.....

[weə(r)] [ðɪs] [rɪsk] [ɪz] [mɔː(r)] ['laɪkli] [sɪns] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪk'sklu:dɪd] [frɒm; frəm]

where	this	risk	is	more	likely	since	the	purchaser	has	not	been	excluded	from
在哪里	这	风险	是	更多的	可能	自从	这	购买者	有	不是	到过	排除	从

['kaʊntəfɪtɪŋ] ['vaɪə][æn; ən] [ɪk'spres] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,

counterfeiting	via	an	express	contract	,
伪造	通过	一个	表达	合同	,

如果买方没有通过明确的合同被排除在假冒产品之外，那么这种风险就更有可能发生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [ðə; ði] ['edɪtərz] ['bɪznəs] [ɪf] [ðə; ði]['edɪtə(r)][traɪd][tuː; tə]['ɒblɪˌgeɪt] [ɔːl]

because	it	would	hurt	the	editor's	business	if	the	editor	tried	to	obligate	all
因为	它	会	伤害	这	编辑的	商业	如果	这	编辑	尝试	到	义务	全部

[pə'tenʃ(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [fə'bɪdɪŋ]

potential	purchasers	of	the	work	to	agree	to	a	contract	forbidding
潜在的	购买者	的	这	工作	到	同意	到	一个	合同	禁止

['kaʊntəfɪtɪŋ] ,

counterfeiting	,
伪造	,

因为如果编辑试图强制所有潜在购买者签署禁止伪造的合同，将会损害编辑的生意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pə'tenʃ(ə)l] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli] [nɒt] [kən'sent] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'gri:mənt]

because	potential	purchases	would	generally	not	consent	to	such	an	agreement
因为	潜在的	购买	会	一般来说	不是	同意	到	这样的	一个	协议

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:k] .

and	therefore	would	be	less	likely	to	purchase	a	copy	of	the	work	.
和	所以	会	是	较少的	可能	到	购买	一个	复制	的	这	工作	.

因为潜在的购买者通常不会同意这样的协议，因此购买该作品的可能性会降低。

[maɪ] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpi] [dʌz] [nɒt] ['fɜ:nɪʃ]

My	answer	to	this	question	is	that	the	ownership	of	the	copy	does	not	furnish
我的	回答	到	这	问题	是	那	这	所有权	的	这	复制	做	不是	提供

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['kaʊntəfɪtɪŋ] .

the	right	of	counterfeiting	.
这	正确的	的	伪造	.

我对这个问题的回答是，拥有副本的所有权并不赋予伪造的权利。

[aɪ] [pru:v] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌræti'ɒsɪneɪʃ(ə)n] :

I	prove	this	by	the	following	ratiocination	:
我	证明	这	经过	这	下列的	推理	:

我通过以下推理证明这一点：

[ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l] ['pɒzətɪv] [raɪt] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] [kæn; kən] ['nevə(r)] [bi:; bi]

A	personal	positive	right	against	another	can	never	be
一个	个人的	积极的	正确的	反对	其他	能	绝不	是

针对他人的个人积极权利永远不可能是

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['əʊnli] .

derived	from	the	ownership	of	a	thing	only	.
衍生的	从	这	所有权	的	一个	事物	仅有的	.

仅源于对某物的所有权。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l] ['pɒzətɪv] [raɪt] .

But	the	right	of	publishing	a	work	is	a	personal	positive	right	.
但	这	正确的	的	出版	一个	工作	是	一个	个人的	积极的	正确的	.

但是，发表作品的权利是一项个人积极权利。

['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Therefore	,	the	right	of	publishing	never	can	be	derived	from	the
所以	,	这	正确的	的	出版	绝不	能	是	衍生的	从	这

因此，出版权永远不能来源于.....

['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] ([ðə; ði] ['kɒpi]) ['əʊnli] .

ownership	of	a	thing	(	the	copy	)	only	.
所有权	的	一个	事物	(	这	复制	)	仅有的	.

仅拥有某物（副本）的所有权。

[pru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)]

Proof	of	the	Major
证明	的	这	主要的

少校的证明

[wɪð] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['negətɪv] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst]

With	the	ownership	of	a	thing	is	indeed	accompanied	the	negative	right	to	resist
和	这	所有权	的	一个	事物	是	的确	伴随	这	消极的	正确的	到	抵抗

['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] ['hɪndə(r)] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['pleʒə(r)] ;

any	one	who	would	hinder	me	from	the	use	of	it	at	pleasure	;
任何	一	WHO	会	阻碍	我	从	这	使用	的	它	在	乐趣	;

拥有某物的同时，也确实拥有了反抗任何人妨碍我随意使用该物的权利；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [raɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] ,

but	a	positive	right	against	a	person	,
但	一个	积极的	正确的	反对	一个	人	,

但这是针对个人的积极权利，

[tuː; tə][dɪˈmɑːnd][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [pəˈfɔːm] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem ˈiː]

to	demand	of	him	to	perform	something	or	to	be	obliged	to	serve	me
到	要求	的	他	到	履行	某物	或者	到	是	有义务	到	服务	我

[ɪn] ['eniθɪŋ] ,

in	anything	,
在	任何事物	,

要求他做某事或让他有义务为我服务，

['kænɒt] [əˈraɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

cannot	arise	from	the	mere	ownership	of	a	thing	.
不能	出现	从	这	仅仅	所有权	的	一个	事物	.

仅仅拥有某物并不能产生权利。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðɪs] ['pɒzətɪv] [raɪt] [maɪt] [baɪ][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [əˈgriːmənt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	true	this	positive	right	might	by	a	particular	agreement	be	added	to	the
它	是	真的	这	积极的	正确的	可能	经过	一个	特别的	协议	是	额外	到	这

['pɜːtʃəs] ['kɒntrækt; kənˈtrækt] [weəˈbaɪ] [aɪ][əˈkwaɪə(r)][ə; eɪ] ['prɒpəti] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] ;

purchase	contract	whereby	I	acquire	a	property	from	anybody	;
购买	合同	由此	我	获得	一个	财产	从	任何人	;

确实，通过一项特别协议，可以将这项积极权利添加到我从任何人处购买财产的购买合同中；

[iː] . [dʒiː] . [ðæt] , [wen] [aɪ] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [kəˈmɒdəti] ,

e	.	g	.	that	,	when	I	purchase	a	commodity	,
e	.	克	.	那	,	什么时候	我	购买	一个	商品	,

例如，当我购买一件商品时，

[ðə; ði]['selə(r)][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pleɪs] [friː] [frɒm; frəm] [ɪkˈspensɪz] .

the	seller	shall	also	send	it	to	a	certain	place	free	from	expenses	.
这	卖方	将	还	发送	它	到	一个	肯定	地方	自由的	从	开支	.

卖方还应免费将货物运送到指定地点。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [raɪt] [əˈgenst] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

But	then	the	right	against	the	person	,	to	do	something	for	me	,
但	然后	这	正确的	反对	这	人	,	到	做	某物	为了	我	,

但是，我却拥有针对个人的权利，让他为我做某事。

[dʌz] [nɒt] [prəˈsiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][maɪ] ['pɜːrtʃəst] [θɪŋ] , [bʌt; bət]

does	not	proceed	from	the	mere	ownership	of	my	purchased	thing	,	but
做	不是	继续	从	这	仅仅	所有权	的	我的	购买	事物	,	但

[frɒm; frəm][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)]['kɒntrækt; kənˈtrækt] .

from	a	particular	contract	.
从	一个	特别的	合同	.

并非仅仅因为我拥有所购物品，而是因为一份特定的合同。

[pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)]

Proof	of	the	Minor
证明	的	这	次要的

未成年人证明

[ɪf] ['sʌmwʌn] [kæn; kən][dɪˈspəʊz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ,

If	someone	can	dispose	of	something	at	pleasure	in	his	own	name	,
如果	某人	能	处置	的	某物	在	乐趣	在	他的	自己的	姓名	,

如果一个人可以随意以自己的名义处置某物，

[ðen] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [θɪŋ] .

then	that	someone	has	a	right	to	that	thing	.
然后	那	某人	有	一个	正确的	到	那	事物	.

那么那个人就有权拥有那件东西。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmwʌn] [kæn; kən] [pəˈfɔːm] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] ,

But	if	someone	can	perform	only	in	the	name	of	another	,
但	如果	某人	能	履行	仅有的	在	这	姓名	的	其他	,

但如果一个人只能以他人的名义行事，

[hiː; hi][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] [ðɪs] ['bɪznəs] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [ˌðeə'baɪ] [baʊnd] ,

he	transacts	this	business	such	that	the	other	is	thereby	bound	,
他	交易	这	商业	这样的	那	这	其他	是	从而	边界	,

他进行这项交易的方式使得对方因此受到约束。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)][træn'zæktɪd][baɪ][hɪm'self] .

as	if	the	business	were	transacted	by	himself	.
作为	如果	这	商业	是	已交易	经过	他自己	.

就好像这笔交易是他自己做的一样。

([kwɒd] [kwis]['fæˌsɪt][pə(r)]['eɪliəm] , ['ɪpsi] - - [set]) .

(	Quod	quis	facit	per	alium	,	ipse	fecisse	putandus	set	)	.
(	猱	quis	事实	每	蒜	,	ipse	-	-	放	)	.

(Quod quis facit per alium，ipse fecisse putandus set)。

['ðeəfɔː(r)] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

Therefore	my	right	to	the	transacting	of	a	business	in	the	name	of
所以	我的	正确的	到	这	交易	的	一个	商业	在	这	姓名	的

[ə'nʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['pɒzətɪv] [raɪt] ,

another	is	a	personal	positive	right	,
其他	是	一个	个人的	积极的	正确的	,

因此，我以他人名义进行商业交易的权利是一项个人积极权利。

[tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] ['sʌmθɪŋ] , ['neɪmli] ,

to	necessitate	the	author	of	the	business	to	guarantee	something	,	namely	,
到	需要	这	作者	的	这	商业	到	保证	某物	,	即	,

要求企业创始人做出某项保证，即：

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [θruː] [ˌem 'iː] ,

to	answer	for	everything	which	he	has	done	through	me	,
到	回答	为了	一切	哪个	他	有	完毕	通过	我	,

为他通过我所做的一切负责，

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'blaidʒz][hɪm'self] [θruː] [ˌem 'iː] .

or	to	which	he	obliges	himself	through	me	.
或者	到	哪个	他	义务	他自己	通过	我	.

或者他通过我来履行自己的义务。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ([baɪ] ['prɪntɪŋ]) [ɪn]

The	publishing	of	the	work	is	now	a	speech	to	the	public	(	by	printing	)	in
这	出版	的	这	工作	是	现在	一个	演讲	到	这	民众	(	经过	印刷	)	在

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

the	name	of	the	author	,
这	姓名	的	这	作者	,

作品的出版如今就相当于以作者的名义向公众发表讲话（通过印刷）。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

and	is	consequently	a	business	in	the	name	of	another	.
和	是	最后	一个	商业	在	这	姓名	的	其他	.

因此，这实际上是以他人的名义开展的业务。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] :

Therefore	the	right	to	it	is	a	right	of	the	editor's	against	a	person	:
所以	这	正确的	到	它	是	一个	正确的	的	这	编辑的	反对	一个	人	:

因此，这种权利是编辑针对个人所享有的权利：

[nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [æt; ət] ['pleʒə(r)] [ə'genst] [hɪm]

not	merely	to	defend	himself	in	the	use	of	his	property	at	pleasure	against	him
不是	仅仅	到	保卫	他自己	在	这	使用	的	他的	财产	在	乐趣	反对	他

;

;

;

不仅仅是为了保护自己能够随意使用自己的财产来对抗他；

[bʌt; bət][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [hɪm][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]

but	to	necessitate	him	to	acknowledge	and	to	answer	for	as	his
但	到	需要	他	到	承认	和	到	回答	为了	作为	他的

[əʊn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bɪznəs] ,

own	a	certain	business	,
自己的	一个	肯定	商业	,

但要迫使他承认并为某项事务承担责任，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtə(r)][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ; ['kɒnsɪkwəntli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

which	the	editor	transacts	in	his	name	;	consequently	this	is	a	personal
哪个	这	编辑	交易	在	他的	姓名	;	最后	这	是	一个	个人的

['pɒzətɪv] [raɪt] .

positive	right	.
积极的	正确的	.

编辑以其名义进行交易；因此，这是一项个人积极权利。

[ðə; ði]['kɒpi] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtə(r)][prɪnts] ,

The	copy	,	according	to	which	the	editor	prints	,
这	复制	,	根据	到	哪个	这	编辑	印刷	,

编辑所依据的稿件是：

[ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] ['təʊtəli][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi]

is	a	work	of	the	author's	and	belongs	totally	to	the	editor	after	he
是	一个	工作	的	这	作者的	和	属于	完全	到	这	编辑	后	他

[hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] ,

has	purchased	it	,
有	购买	它	,

这是作者的作品，在编辑购买后，作品的所有权完全归编辑所有。

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [fɔːm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['prɪntɪd] [fɔːm] , [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ]

either	in	the	manuscript	form	or	the	printed	form	,	to	do	with	it	everything
任何一个	在	这	手稿	形式	或者	这	打印	形式	,	到	做	和	它	一切

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [pliːz] ,

the	editor	pleases	,
这	编辑	请	,

无论是手稿形式还是印刷形式，编辑都有权随意处置。

[weə(r)] [sed] [' duː ɪŋz][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [əʊn] [neɪm] ;

where	said	doings	can	be	done	in	the	editor's	own	name	;
在哪里	说	行为	能	是	完毕	在	这	编辑的	自己的	姓名	;

其中上述行为可以以编辑自己的名义进行；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['rekwɪzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ai] . [iː] . ['əʊnəʃɪp] .

for	that	is	a	requisite	of	the	complete	right	in	a	thing	,	i	.	e	.	ownership	.
为了	那	是	一个	必需品	的	这	完全的	正确的	在	一个	事物	,	我	.	e	.	所有权	.

因为这是完全拥有某物权利（即所有权）的必要条件。

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz] ,

But	the	use	,
但	这	使用	,

但是，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ['kænɒt] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] (

which	the	editor	cannot	make	of	it	except	only	in	the	name	of	another	(
哪个	这	编辑	不能	制作	的	它	除了	仅有的	在	这	姓名	的	其他	(

['neɪmli] [ðə; ði] ['ɔːθərz]) ,

namely	the	author's	)	,
即	这	作者的	)	,

编辑只能以他人的名义（即作者的名义）来做这件事，除此之外别无他法。

[ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] (['ɒprə]) [ðæt] [ðɪs] ['ʌðə(r)][træn'zækt, -'sækt, trɑ:n-] [θru:] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

is	a	business	(	opera	)	that	this	other	transacts	through	the	owner	of
是	一个	商业	(	歌剧	)	那	这	其他	交易	通过	这	所有者	的

[ðə; ði]['kɒpi] ,

the	copy	,
这	复制	,

这是一项（歌剧）业务，另一方通过副本所有者进行交易，

[weə(r)] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpi] ,

where	in	addition	to	the	ownership	of	the	copy	,
在哪里	在	添加	到	这	所有权	的	这	复制	,

除了拥有副本的所有权之外，

[ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz] [stɪl] ['rekwɪzɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [raɪts] [tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd]

a	particular	contract	is	still	requisite	for	other	rights	to	be	provided
一个	特别的	合同	是	仍然	必需品	为了	其他	权利	到	是	假如

[tu:; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpi] .

to	the	owner	of	the	copy	.
到	这	所有者	的	这	复制	.

要向副本所有者提供其他权利，仍需签订特定合同。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi][træn'zæktɪd][ɪn]

the	publication	of	a	book	is	a	business	which	can	only	be	transacted	in
这	发布	的	一个	书	是	一个	商业	哪个	能	仅有的	是	已交易	在

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] (['neɪmli] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

the	name	of	another	(	namely	the	author	,
这	姓名	的	其他	(	即	这	作者	,

书籍出版是一项只能以他人名义（即作者本人）进行的交易。

[hu:m] [ðə; ði]['edɪtə(r)]['prez(ə)nts][æz; əz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [θru:] [hɪm]) ;

whom	the	editor	presents	as	speaking	to	the	public	through	him	)	;
谁	这	编辑	礼物	作为	请讲	到	这	民众	通过	他	)	;

编辑介绍说，他通过他向公众发表讲话）；

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][træn'zækt, -'sækt, trɑ:n-][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]

therefore	the	rights	of	transacting	the	business	of	publishing	the	book	is
所以	这	权利	的	交易	这	商业	的	出版	这	书	是

['seprət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪts] [ðæt][ɑ:(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv]

separate	from	the	rights	that	are	associated	with	the	ownership	of
分离	从	这	权利	那	是	联系	和	这	所有权	的

[ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

a	copy	of	the	book	.
一个	复制	的	这	书	.

因此，图书出版业务的交易权与图书副本的所有权是分开的。

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən] ['li:gəli] [bi:; bi] [ə'kwaɪəd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]

The	right	to	publish	the	book	can	legally	be	acquired	only	by	a	particular
这	正确的	到	发布	这	书	能	合法地	是	获得	仅有的	经过	一个	特别的

['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

contract	with	the	author	.
合同	和	这	作者	.

只有通过与作者签订特定合同，才能合法获得该书的出版权。

[hu:] ['pʌblɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ([ɔ:(r)] ,

Who	publishes	without	such	a	contract	with	the	author	(	or	,
WHO	出版	没有	这样的	一个	合同	和	这	作者	(	或者	,

谁会在没有与作者签订此类合同的情况下出版书籍（或者，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['grɑːntɪd] [ðɪs] [raɪt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [ai] . [iː] . [tuː; tə][æn; ən]

if	the	author	has	already	granted	this	right	to	another	,	i	.	e	.	to	an
如果	这	作者	有	已经	的确	这	正确的	到	其他	,	我	.	e	.	到	一个

['ɔːθəraɪzd] ['edɪtə(r)] ,

authorized	editor	,
授权	编辑	,

如果作者已经将此权利授予他人，即授权编辑，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðæt] ['ɔːθəraɪzd] ['edɪtə(r)]) [ɪz][ðə; ði] ['kaʊntəfɪtə(r)] , [huː] [ðen]

without	a	contract	with	that	authorized	editor	)	is	the	counterfeiter	,	who	then
没有	一个	合同	和	那	授权	编辑	)	是	这	造假者	,	WHO	然后

['dæmɪdʒɪz][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['edɪtə(r)] ,

damages	the	authorized	editor	,
损害	这	授权	编辑	,

没有与授权编辑签订合同的造假者）是造假者，他随后会损害授权编辑的利益。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [ə'mendz][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['dæmɪdʒɪz] .

and	must	make	amends	to	him	for	all	damages	.
和	必须	制作	修改	到	他	为了	全部	损害	.

并须赔偿他的一切损失。

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

Universal	Observation
普遍的	观察

普遍观测

[ðæt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['edɪtə(r)][nɒt] ['mɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

That	the	editor	transacts	his	business	of	editor	not	merely	in	his	own
那	这	编辑	交易	他的	商业	的	编辑	不是	仅仅	在	他的	自己的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

编辑从事编辑工作并非仅仅以自己的名义进行，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] * * * (['neɪmli] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]) ,

but	in	the	name	of	another	*	*	*	(	namely	the	author	)	,
但	在	这	姓名	的	其他	*	*	*	(	即	这	作者	)	,

但以他人（即作者）的名义，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] [kən'sent] ['kænɒt] [træn'zækt] [ðɪs] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] ,

and	without	whose	consent	cannot	transact	this	business	at	all	,
和	没有	谁	同意	不能	办理	这	商业	在	全部	,

没有他们的同意，根本无法进行这项业务。

[ɪz] [kən'fɜːmd] [frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [fɪks] [ðəm'selvz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

is	confirmed	from	certain	obligations	which	fix	themselves	according	to	universal
是	确认的	从	肯定	义务	哪个	使固定	他们自己	根据	到	普遍的

[ək'nɒlɪdʒmənt] .

acknowledgement	.
致谢	.

某些义务已得到普遍认可，并据此予以确认。

* * * ['fʊtnəʊt] : [ɪf] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]

*	*	*	Footnote	:	If	the	editor	is	at	the	same	time	also	the
*	*	*	脚注	:	如果	这	编辑	是	在	这	相同的	时间	还	这

***脚注：如果编辑同时也是

['ɔːθə(r)] , [ðen] , [haʊ'evə(r)] , [bəuθ] ['bɪznəsɪz] (['raɪtɪŋ] ['vɜːsəs]

author	,	then	,	however	,	both	businesses	(	writing	versus
作者	,	然后	,	然而	,	两个都	企业	(	写作	相对

然而，作者，这两种业务（写作与写作）

['pʌblɪʃɪŋ]) [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði]['edɪtə(r)] ['pʌbliʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

publishing	)	are	different	;	the	editor	publishes	as	a
出版	)	是	不同的	;	这	编辑	出版	作为	一个

出版）有所不同；编辑以……的形式出版

['treɪdzmən] , [ˌweər'æz] [wɒt] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hiː; hi][ə'rɪdʒənəli] [rəʊt] [æz; əz]

tradesman	,	whereas	what	he	published	he	originally	wrote	as
零售商	,	然而	什么	他	已发布	他	起初	写道	作为

他以商人的身份发表的作品，最初是以……的身份撰写的。

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɔː(r)][mæn][ɒv; əv]['letə(r)] .

a	scholar	or	man	of	letter	.
一个	学者	或者	男人	的	信	.

学者或文人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [set] [ə'saɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]

But	we	may	set	aside	such	an
但	我们	可能	放	旁边	这样的	一个

但我们可以把这样的……放在一边。

[ʌn'juːʒuəl][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [tuː] ['dɪfrənt] [rəʊlz] ['biːɪŋ] [held]

unusual	example	of	two	different	roles	being	held
异常	例子	的	二	不同的	角色	存在	握住

身兼两职的罕见案例

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'strɪkt] ['aʊə(r)]

simultaneously	by	the	same	person	,	and	restrict	our
同时地	经过	这	相同的	人	,	和	限制	我们的

由同一人同时进行，并限制我们的

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n]['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

exposition	only	to	that	where	the	editor	is	not	at	the	same
展览	仅有的	到	那	在哪里	这	编辑	是	不是	在	这	相同的

仅对编辑不在场的情况进行阐述

[taɪm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɑːftəwədz] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði]

time	the	author	:	it	will	afterwards	be	easy	to	extend	the
时间	这	作者	:	它	将要	然后	是	简单的	到	延长	这

作者认为：之后很容易扩展

['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [keɪs] ['laɪkwaɪz] .

consequence	to	the	first	case	likewise	.
结果	到	这	第一的	案件	同样地	.

第一起案件也会产生同样后果。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][daɪ]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði]

Were	the	author	to	die	after	he	had	delivered	his	manuscript	to	the
是	这	作者	到	死	后	他	有	发表	他的	手稿	到	这

['edɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] ,

editor	to	be	printed	,
编辑	到	是	打印	,

如果作者在将稿件交给编辑印刷后去世，

[ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)][hæd; həd] ['priːviəsli] [baʊnd] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['pʌblɪʃə(r)] :

and	the	editor	had	previously	bound	himself	as	the	authorized	publisher	:
和	这	编辑	有	之前	边界	他自己	作为	这	授权	出版商	:

而这位编辑此前已经自称是授权出版商：

[ðen] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði]['mænjʊˌskrɪpts]

then	the	editor	would	not	have	the	liberty	to	suppress	the	manuscript's
然后	这	编辑	会	不是	有	这	自由	到	压制	这	手稿的

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ;

publication	on	the	grounds	that	it	is	his	property	;
发布	在	这	理由	那	它	是	他的	财产	;

那么，编辑就没有权利以稿件是其财产为由禁止其出版；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [left][nəʊ] ['eəz] ,

but	the	public	has	a	right	,	if	the	author	left	no	heirs	,
但	这	民众	有	一个	正确的	,	如果	这	作者	左边	不	继承人	,

但如果作者没有留下继承人，公众有权.....

['aɪðə(r)][tu:; tə] [fɔ:s] [ðə; ði]['edɪtə(r)][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ɔ:(r)][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]

either	to	force	the	editor	to	publish	the	book	or	to	give	up	the	manuscript
任何一个	到	力量	这	编辑	到	发布	这	书	或者	到	给	向上	这	手稿

[tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [hu:] ['ɒfəz] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

to	another	who	offers	to	publish	it	.
到	其他	WHO	优惠	到	发布	它	.

要么强迫编辑出版这本书，要么把手稿交给其他愿意出版它的人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , ['praɪə(r)]

For	the	publishing	of	his	manuscript	is	a	business	which	the	author	,	prior
为了	这	出版	的	他的	手稿	是	一个	商业	哪个	这	作者	,	事先的

[tu:; tə] ['daɪɪŋ] ,

to	dying	,
到	垂死	,

因为他的手稿出版是作者生前就已安排好的一项事业。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][træn'zækt] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] [θru:] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ,

had	the	intention	to	transact	with	the	public	through	the	editor	,
有	这	意图	到	办理	和	这	民众	通过	这	编辑	,

意图通过编辑与公众进行交易，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [sək'si:dz] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

and	for	which	the	editor	succeeds	the	author	by	becoming	the	agent	.
和	为了	哪个	这	编辑	成功	这	作者	经过	成为	这	代理人	.

编辑取代作者成为代理人，从而继承了作者的职责。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [dʌz] [nɒt]['i:v(ə)n] [ni:d] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæd; həd] [ðɪs]

The	public	does	not	even	need	to	know	whether	or	not	the	author	had	this
这	民众	做	不是	甚至	需要	到	知道	无论	或者	不是	这	作者	有	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

公众甚至不需要知道作者是否有此意图，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

or	to	agree	with	the	author's	intention	;
或者	到	同意	和	这	作者的	意图	;

或者同意作者的意图；

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'kwaiəz] [ðɪs] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ([tu:; tə] [pə'fɔ:m] ['sʌmθɪŋ]) [baɪ][ðə; ði]

the	public	acquires	this	right	against	the	editor	(	to	perform	something	)	by	the
这	民众	收购	这	正确的	反对	这	编辑	(	到	履行	某物	)	经过	这

[lɔ:] ['əʊnli] .

law	only	.
法律	仅有的	.

公众只有通过法律才能获得针对编辑的这种权利（要求其执行某些操作）。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

For	he	possesses	the	manuscript	only	on	the	condition	to	use	it	for
为了	他	拥有	这	手稿	仅有的	在	这	状况	到	使用	它	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] ;

the	purpose	of	a	business	of	the	author's	with	the	public	;
这	目的	的	一个	商业	的	这	作者的	和	这	民众	;

因为他拥有这份手稿的条件是将其用于作者与公众进行商业活动;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'meɪnz] , [ðəʊ] [ðæt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

but	this	obligation	towards	the	public	remains	,	though	that	towards	the	author
但	这	义务	向	这	民众	遗迹	,	尽管	那	向	这	作者

[hæz; həz] [siːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .

has	ceased	by	his	death	.
有	停止	经过	他的	死亡	.

但这种对公众的义务依然存在，尽管对作者本人的义务已因作者的去世而终止。

[hɪə(r)][ðə; ði]['ɑːgjumənt][ɪz][nɒt] [bɪlt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

Here	the	argument	is	not	built	upon	a	right	of	the	public	to	the	manuscript	,
这里	这	争论	是	不是	建造	之上	一个	正确的	的	这	民众	到	这	手稿	,

这里的论点并非建立在公众享有手稿权利的基础上，

[bʌt; bət][ə'pɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

but	upon	a	business	with	the	author	.
但	之上	一个	商业	和	这	作者	.

但前提是与作者有业务往来。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['edɪtə(r)] [gɪv] [aʊt][ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɜːk] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , ['mjuːtɪleɪtɪd][ɔː(r)]

Should	the	editor	give	out	the	author's	work	,	after	his	death	,	mutilated	or
应该	这	编辑	给	出去	这	作者的	工作	,	后	他的	死亡	,	残缺	或者

['fɔːlsɪfaɪd] ,

falsified	,
伪造	,

如果编辑在作者去世后发表其作品，而该作品已被篡改或伪造，

[ɔː(r)][let][ðə; ði] ['nesəsəri] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒpiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][biː; bi] ['wɒntɪŋ] ;

or	let	the	necessary	number	of	copies	for	the	demand	be	wanting	;
或者	让	这	必要的	数字	的	副本	为了	这	要求	是	想要	;

或者，如果所需份数不足以满足需求;

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][mɔː(r)]['dʒʌstnɪs][ɔː(r)][tuː; tə]

the	public	would	thus	be	entitled	to	force	him	to	more	justness	or	to
这	民众	会	因此	是	标题	到	力量	他	到	更多的	公正	或者	到

[ɔːg'ment] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

augment	the	publication	,
增强	这	发布	,

因此，公众有权迫使他更加公正，或者增加出版物的内容。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌels'weə(r)] .

but	otherwise	to	provide	for	this	elsewhere	.
但	否则	到	提供	为了	这	别处	.

但除此之外，还需要在其他地方提供这方面的支持。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['liːgəli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

All	of	which	would	not	be	legally	justifiable	,
全部	的	哪个	会	不是	是	合法地	合理的	,

所有这些都不符合法律规定。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [raɪt] [nɒt] [di'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði]['li:g(ə)l]['kɒnsept] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz]

were	the	editor's	right	not	deduced	from	the	legal	concept	that	the	editor	is
是	这	编辑的	正确的	不是	推断	从	这	合法的	概念	那	这	编辑	是

[træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][ə; eɪ] ['bɪznəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] [neɪm]

transacting	a	business	between	the	author	and	the	public	in	the	name
交易	一个	商业	之间	这	作者	和	这	民众	在	这	姓名

[pv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

of	the	author	.
的	这	作者	.

如果编辑的权利不是从编辑以作者的名义在作者和公众之间进行商业交易的法律概念中推导出来的呢?

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][pv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['grɑːntɪd] , [ə; eɪ]

However	,	to	this	obligation	of	the	editor's	,	which	will	probably	be	granted	,	a
然而	,	到	这	义务	的	这	编辑的	,	哪个	将要	大概	是	的确	,	一个

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [raɪt] [ɪg'zɪsts] ,

corresponding	right	exists	,
相应的	正确的	存在	,

然而，对于编辑的这项义务（这项义务很可能会被赋予），也存在着相应的权利。

['neɪmli] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

namely	,	the	right	to	all	that	,	without	which	the	editor's	obligation	could	not	be
即	,	这	正确的	到	全部	那	,	没有	哪个	这	编辑的	义务	可以	不是	是

[fʊl'fɪld] .

fulfilled	.
已完成	.

也就是说，编辑拥有所有这些权利，没有这些权利，编辑的义务就无法履行。

[ðɪs] [ɪz] : [ðæt] [hiː; hi]['eksəsaɪzɪz][ðə; ði] [raɪt] [pv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪk'sklu:sɪvli] ,

This	is	:	that	he	exercises	the	right	of	publication	exclusively	,
这	是	:	那	他	练习	这	正确的	的	发布	只	,

也就是说，他独占了出版权。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][pv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] ['rendə(r)][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][pv; əv]

because	the	rivalry	of	others	in	his	business	would	render	the	transaction	of
因为	这	对抗	的	其他的	在	他的	商业	会	使成为	这	交易	的

[ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

it	practically	impossible	for	him	.
它	几乎	不可能的	为了	他	.

因为其他人的竞争会使他的交易实际上不可能完成。

[wɜːks] [pv; əv][ɑːt] , [æz; əz] [θɪŋz] , [meɪ] , [pn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [biː; bi]['ɪmɪteɪtɪd][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]

Works	of	art	,	as	things	,	may	,	on	the	other	hand	,	be	imitated	or	otherwise
作品	的	艺术	,	作为	事物	,	可能	,	在	这	其他	手	,	是	模仿	或者	否则

['mɔdld] ,

modeled	,
建模	,

另一方面，艺术品作为物品，可以被模仿或以其他方式仿制。

[æt; ət] [wɪl] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi][pv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['raɪtfəli] [ə'kwaɪəd] ,

at	will	,	from	a	copy	of	them	which	was	rightfully	acquired	,
在	将要	,	从	一个	复制	的	他们	哪个	曾是	理所当然地	获得	,

随意地，从合法获得的副本中，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌimi'teiʃən] [meɪ] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [səʊld] ,

and	those	imitations	may	be	publicly	sold	,
和	那些	仿制品	可能	是	公开	卖	,

这些仿制品可能会公开出售。

[wɪ'ðaʊt] [ri'kwaiə] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

without	requiring	the	consent	of	the	author	of	the	original	or	of	the
没有	需要	这	同意	的	这	作者	的	这	原来的	或者	的	这

['mɑːstə(r)] [huː] ['sʊpərvaɪz] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [aɪ'diəz] .

master	who	supervised	the	artist	in	developing	the	artist's	ideas	.
掌握	WHO	受监督	这	艺术家	在	发展	这	艺术家的	想法	.

无需征得原作者或指导艺术家发展其创作理念的老师的同意。

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] , [wɪtʃ] ['eniwʌn] [hæz; həz] [drɔːn] , [ɔː(r)] [hæd; həd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [ɔː(r)]

A	drawing	,	which	anyone	has	drawn	,	or	had	engraved	by	another	,	or
一个	绘画	,	哪个	任何人	有	绘制	,	或者	有	刻	经过	其他	,	或者

['eksɪkjuːtɪd] [ɪn] [stəʊn] ,

executed	in	stone	,
执行	在	石头	,

任何人绘制的图画，或请他人雕刻的图画，或刻在石头上的图画。

['met(ə)l] , [ɔː(r)] ['stʌkəʊ] , [meɪ] [biː; bi] ['kɒpid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒpiz] ['pʌblɪkli] [səʊld] ; [æz; əz]

metal	,	or	stucco	,	may	be	copied	,	and	the	copies	publicly	sold	;	as
金属	,	或者	灰泥	,	可能	是	复制	,	和	这	副本	公开	卖	;	作为

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

金属或灰泥都可以被复制，复制品可以公开出售；就像其他一切事物一样，

[ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [pə'fɔːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ,

that	one	can	perform	with	his	thing	in	his	own	name	,
那	一	能	履行	和	他的	事物	在	他的	自己的	姓名	,

一个人可以用自己的名义表演他的作品，

[dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

does	not	require	the	consent	of	another	.
做	不是	要求	这	同意	的	其他	.

无需他人同意。

[lɪpɝts] " - " [meɪ] [biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ] ['evri] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [ˌʌndə'stændz]

Lippert's	"	Dactyliotec	"	may	be	imitated	by	every	possessor	of	it	who	understands
利珀特	"	-	"	可能	是	模仿	经过	每一个	拥有者	的	它	WHO	明白

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [seɪl] ,

it	,	and	exposed	to	sale	,
它	,	和	裸露	到	销售	,

任何理解利珀特《指形学》的人都可以模仿它，并将其投放市场出售。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'ventə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒn]

and	the	inventor	of	it	has	no	right	to	complain	of	encroachment	on
和	这	发明者	的	它	有	不	正确的	到	抱怨	的	侵犯	在

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	business	.
他的	商业	.

发明者无权抱怨其业务受到侵犯。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːk] ([æn; ən] ['əʊpəs] , [nɒt] [æn; ən] ['ɒprə] ;

For	it	is	a	work	(	an	opus	,	not	an	opera	;
为了	它	是	一个	工作	(	一个	作品	,	不是	一个	歌剧	;

因为它是一部作品（一部大作，而不是一部歌剧；

[ðiːz] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['mjuːtʃuəli] [ɪk'skluːsɪv]) [wɪtʃ] ['evribɒdi] [huː] [pə'zesɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

these	terms	are	mutually	exclusive	)	which	everybody	who	possesses	it	may	,
这些	条款	是	相互	独家的	)	哪个	大家	WHO	拥有	它	可能	,

这些条款是互斥的），任何拥有它的人都可以使用。

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] , [ə'sju:m] ['taɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

without	even	mentioning	the	name	of	the	inventor	,	assume	title	over	it	,
没有	甚至	提及	这	姓名	的	这	发明者	,	认为	标题	超过	它	,

甚至不提及发明人的名字，就擅自占有其所有权。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pʌblɪk] [treɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [æz; əz]

and	also	imitate	it	and	use	it	in	public	trade	,	in	his	own	name	,	as
和	还	模拟	它	和	使用	它	在	民众	贸易	,	在	他的	自己的	姓名	,	作为

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

而且他还模仿它，并以自己的名义，作为自己的产品，在公共贸易中使用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][ɪz][ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] (['ɒprə]) ;

But	the	writing	of	another	is	the	speech	of	a	person	(	opera	)	;
但	这	写作	的	其他	是	这	演讲	的	一个	人	(	歌剧	)	;

但别人的文字就是人的言语（歌剧）;

[ænd; ənd][huː'evə(r)] ['pʌbliʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

and	whoever	publishes	it	can	speak	to	the	public	only	in	the	name	of
和	谁	出版	它	能	说话	到	这	民众	仅有的	在	这	姓名	的

[ðɪs] ['ʌðə(r)] ,

this	other	,
这	其他	,

而发布它的人只能以另一个人的名义与公众对话。

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪm'self][ðæn; ðən][ðæt][ðə; ði]['ɔ:θə(r)] [meɪks] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

and	say	nothing	more	of	himself	than	that	the	author	makes	the	following
和	说	没有什么	更多的	的	他自己	比	那	这	作者	制作	这	下列的

[spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [θru:] [hɪm] (- -) .

speech	to	the	public	through	him	(	Impensis	Bibliopola	)	.
演讲	到	这	民众	通过	他	(	-	-	)	.

作者本人并未多言，只是通过他向公众发表了以下讲话（Impensis Bibliopola）。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

For	it	is	a	contradiction	,	to	make	in	his	own	name	a	speech	which	he
为了	它	是	一个	矛盾	,	到	制作	在	他的	自己的	姓名	一个	演讲	哪个	他

[nəʊz] ,

knows	,
知道	,

因为用自己的名义发表自己明知的演讲，这本身就是自相矛盾的。

[ænd; ənd] [kən'fɔ:məbli] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'mɑ:nd][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [spi:tʃ]

and	conformably	to	the	demand	of	the	public	,	must	be	the	speech
和	顺应地	到	这	要求	的	这	民众	,	必须	是	这	演讲

[ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

of	another	.
的	其他	.

为了迎合公众的需求，必须由他人来表达。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ɔ:l] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ɑ:t][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [meɪ] [bi:; bi]['ɪmɪteɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk] [seɪl] ,

The	reason	why	all	works	of	art	of	others	may	be	imitated	for	public	sale	,
这	原因	为什么	全部	作品	的	艺术	的	其他的	可能	是	模仿	为了	民众	销售	,

他人所有艺术作品均可被仿制并公开出售的原因如下：

[bʌt; bət] [bʊks] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [æn; ən]['edɪtə(r)][ɪz] ['dezɪgneɪtɪd] , [deə(r)][nɒt][bi:; bi] ['kauntəfit] , [laɪz]

but	books	,	to	which	an	editor	is	designated	,	dare	not	be	counterfeited	,	lies
但	图书	,	到	哪个	一个	编辑	是	指定的	,	敢	不是	是	假冒的	,	谎言

[ɪn] [ðɪs] :

in	this	:
在	这	:

但是，由指定编辑负责的书籍绝不能被伪造，原因就在于此：

[ðæt] ['ɑːrtwɜːrks][ɑː(r); ə(r)] [wɜːks] (['ɒprə]) , [bʌt; bət] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ækts] (['ɑːpəriː]) ;

that	artworks	are	works	(	opera	)	,	but	books	are	acts	(	operae	)	;
那	艺术品	是	作品	(	歌剧	)	,	但	图书	是	行为	(	歌剧	)	;

艺术作品是作品（歌剧），而书籍是剧目（歌剧）;

['ɑːrtwɜːrks] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

artworks	may	be	as	things	existing	for	themselves	,
艺术品	可能	是	作为	事物	现存的	为了	他们自己	,

艺术作品可以被视为独立存在的事物，

[bʌt; bət] [bʊks] [kæn; kən][hæv; həv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

but	books	can	have	their	existence	only	in	a	person	.
但	图书	能	有	他们的	存在	仅有的	在	一个	人	.

但书籍只有在人身上才能存在。

['kɒnsɪkwəntli] , [bʊks] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] ; * * * *

Consequently	,	books	belong	to	the	person	of	the	author	exclusively	;	*	*	*	*
最后	,	图书	属于	到	这	人	的	这	作者	只	;	*	*	*	*

因此，书籍的所有权完全属于作者本人；****

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'eɪlɪənəbl] [raɪt] ([ʒuː] -) ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

and	the	author	has	an	inalienable	right	(	jus	personalissimum	)	always	to
和	这	作者	有	一个	不可剥夺的	正确的	(	果汁	-	)	总是	到

[spiːk] [hɪm'self] [θruː] ['evri] ['ʌðə(r)] ,

speak	himself	through	every	other	,
说话	他自己	通过	每一个	其他	,

作者拥有不可剥夺的权利（个人权利），可以始终通过他人表达自己的观点。

[ðæt] [ɪz] , ['nəʊbədi] [dɛəz] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz]

that	is	,	nobody	dares	make	the	same	speech	to	the	public	except	in	the	author's
那	是	,	无人	敢于	制作	这	相同的	演讲	到	这	民众	除了	在	这	作者的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

也就是说，除了作者本人，没有人敢以作者的名义向公众发表同样的演讲。

* * * * ['fʊtnəʊt] : [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpi] , [meɪ]

*	*	*	*	Footnote	:	The	author	,	and	the	owner	of	the	copy	,	may
*	*	*	*	脚注	:	这	作者	,	和	这	所有者	的	这	复制	,	可能

****脚注：作者和副本所有者可能

[bəuθ] [seɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːkwəl] [raɪt] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bʊk] !

both	say	of	it	with	equal	right	:	"	It	is	my	book	!
两个都	说	的	它	和	平等的	正确的	:	"	它	是	我的	书	!

他们都同样有理由说："这是我的书！"

" [haʊ'evə(r)] ,

"	However	,
"	然而	,

"然而，

[iːtʃ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sens] .

each	would	say	this	in	a	different	sense	.
每个	会	说	这	在	一个	不同的	感觉	.

每个人都会用不同的方式表达这个意思。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [teɪks]

The	author	takes
这	作者	需要

作者采取

[ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [spi:tʃ] ; [ðə; ði]['əʊnə(r)] [in'tə:prits] [ðə; ði]

the	book	as	a	writing	or	a	speech	;	the	owner	interprets	the
这	书	作为	一个	写作	或者	一个	演讲	;	这	所有者	解释	这

这本书可以被视为一种写作或演讲；书的拥有者对其进行解读。

[bʊk] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [mju:t] ['ɪnstrəmənt] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvərɪŋ]

book	as	being	the	mute	instrument	merely	of	the	delivering
书	作为	存在	这	沉默的	乐器	仅仅	的	这	运送

书籍仅仅是传递信息的无声工具。

[ɒv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [tu:; tə][hɪm][ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðæt][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['kɒpi] .

of	the	speech	to	him	or	to	the	public	,	that	is	,	as	a	copy	.
的	这	演讲	到	他	或者	到	这	民众	,	那	是	,	作为	一个	复制	.

向他或公众发表的演讲稿，也就是一份副本。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [dʌz] [nɒt][hæv; həv] ['əʊnəʃɪp] [raɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ,

The	author	does	not	have	ownership	rights	over	the	thing	,
这	作者	做	不是	有	所有权	权利	超过	这	事物	,

作者对该作品不拥有所有权。

['neɪmli] , [ðə; ði]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)] [meɪ] [bɜ:n] [ðæt]

namely	,	the	copy	of	the	book	(	for	the	owner	may	burn	that
即	,	这	复制	的	这	书	(	为了	这	所有者	可能	烧伤	那

也就是说，这本书的副本（因为书的所有者可能会烧毁它）。

['kɒpi] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [feɪs]) ; [ɪn'sted] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz][æn; ən]

copy	before	the	author's	face	)	;	instead	,	the	author	has	an
复制	前	这	作者的	脸	)	;	反而	,	这	作者	有	一个

作者头像前的副本）；相反，作者有一个

[ɪ'neɪt] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n] , [tu:; tə][wɪt] , [tu:; tə]['hɪndə(r)]

innate	right	,	in	the	author's	own	person	,	to	wit	,	to	hinder
先天	正确的	,	在	这	作者的	自己的	人	,	到	有	,	到	阻碍

作者本人固有的权利，即阻碍的权利

[ə'nʌðə(r)][frɒm; frəm] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['kɒpi][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

another	from	reading	the	copy	to	the	public	without	the
其他	从	阅读	这	复制	到	这	民众	没有	这

另一种方法是直接向公众朗读文稿，而无需.....

['ɔ:θərz] [kən'sent] , [wɪtʃ] [kən'sent][kæn; kən][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [bi:; bi] [prɪ'zju:md] ,

author's	consent	,	which	consent	can	by	no	means	be	presumed	,
作者的	同意	,	哪个	同意	能	经过	不	方法	是	假定	,

作者的同意，这种同意绝不能被推定，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə]

because	the	author	may	have	already	given	it	exclusively	to
因为	这	作者	可能	有	已经	给定	它	只	到

因为作者可能已经将其独家授予了某人。

[ə'nʌðə(r)]['edɪtə(r)] .

another	editor	.
其他	编辑	.

另一位编辑。

[bʌt; bət] [waɪl] ['ɔ:ltərɪŋ] ([ə'bridʒ] , [ɔ:g'mentɪŋ] [ɔ:(r)] [ˌri:'tʌtʃɪŋ]) [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,

But	while	altering	(	abridging	,	augmenting	or	retouching	)	the	book	of	another	,
但	尽管	改变	(	缩略	,	增强	或者	修图	)	这	书	的	其他	,

但是，在修改（删节、扩充或润色）他人的书籍时，

[sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [wɜ:k] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntu:] [wɒt] [ɪz] [səb'stænʃəli] [ə; eɪ] [nju:] [bʊk] ,

such	as	to	re	-	work	the	book	into	what	is	substantially	a	new	book	,
这样的	作为	到	关于	-	工作	这	书	进入	什么	是	实质性	一个	新的	书	,

例如，将原书重新改编成一本实质上全新的书。

[sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði] [njuː] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

such	that	it	would	be	wrong	to	publish	the	new	book	in	the	name	of	the
这样的	那	它	会	是	错误的	到	发布	这	新的	书	在	这	姓名	的	这

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] ,

author	of	the	original	book	,
作者	的	这	原来的	书	,

因此，以原著作者的名义出版新书是不合适的。

[ðə; ði] [ˌriːˈtʌtʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃə(r)] , [ɪz][nəʊ]

the	retouching	of	a	book	,	in	the	proper	name	of	the	publisher	,	is	no
这	修图	的	一个	书	,	在	这	恰当的	姓名	的	这	出版商	,	是	不

['kaʊntəfɪt] ,

counterfeit	,
伪造	,

以出版社的名义对书籍进行润饰，并不构成伪造。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪz][nɒt] [prəˈhɪbɪtɪd] .

and	therefore	is	not	prohibited	.
和	所以	是	不是	禁止	.

因此并不被禁止。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [əˈnʌðə(r)] [ˈɔːθə(r)] [træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] , ['vaɪə][hɪz; ɪz]['edɪtə(r)] ,

For	here	,	another	author	transacts	,	via	his	editor	,
为了	这里	,	其他	作者	交易	,	通过	他的	编辑	,

在这里，另一位作者通过他的编辑进行交易。

[əˈnʌðə(r)] [ˈbɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n]

another	business	transaction	that	is	different	from	the	initial	business	transaction
其他	商业	交易	那	是	不同的	从	这	最初的	商业	交易

[træn'zæktɪd][baɪ][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] ['ɔːθə(r)] ,

transacted	by	the	initial	author	,
已交易	经过	这	最初的	作者	,

另一笔与最初作者所进行的初始交易不同的商业交易，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [dʌz] [nɒt] [ɪnˈtruːd] [əˈpɒn][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] ['ɔːθərz] [ɪˈnɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n]

and	consequently	does	not	intrude	upon	the	initial	author's	initial	business	transaction
和	最后	做	不是	侵入	之上	这	最初的	作者的	最初的	商业	交易

[wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] ;

with	the	public	;
和	这	民众	;

因此，不会干扰原作者与公众的初始商业交易；

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [nɒt] [ðæt] ['ɔːθə(r)] , [æz; əz] ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪm] , [bʌt; bət][əˈnʌðə(r)] .

he	represents	not	that	author	,	as	speaking	through	him	,	but	another	.
他	代表	不是	那	作者	,	作为	请讲	通过	他	,	但	其他	.

他代表的不是那位作者，而是另一位作者，并非通过那位作者来表达观点。

['sɪmələli] ,

Similarly	,
相似地	,

相似地，

[[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈɔːθəraɪzd]] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθərz] [wɜːk] ['ɪntuː][əˈnʌðə(r)]

[	I	believe	that	the	unauthorized	]	translation	of	an	author's	work	into	another
[	我	相信	那	这	未经授权	]	翻译	的	一个	作者的	工作	进入	其他

['læŋgwɪdʒ] ['kænɒt] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] ;

language	cannot	be	considered	to	be	a	counterfeit	;
语言	不能	是	经过考虑的	到	是	一个	伪造	;

我认为，未经授权将作者的作品翻译成另一种语言，不能被视为伪造；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trænz'leɪtɪd] [bʊk] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

for	the	translated	book	is	not	the	same	speech	of	the	author	,
为了	这	翻译	书	是	不是	这	相同的	演讲	的	这	作者	,

因为译本并非作者的原话。

[ðəʊ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [meɪ] [bi:; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

though	the	thoughts	may	be	exactly	the	same	.
尽管	这	想法	可能	是	确切地	这	相同的	.

虽然想法可能完全相同。

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpiraɪt] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

If	the	idea	of	a	copyright	,	or	of	the	publication	of	books	in	general	,
如果	这	主意	的	一个	版权	,	或者	的	这	发布	的	图书	在	一般的	,

如果版权的概念，或者说书籍出版的概念，

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['demənstreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] , [wɜ:(r); wə(r)] [wel] - [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli]

that	were	demonstrated	in	this	essay	,	were	well	-	understood	,	and	precisely
那	是	已证明	在	这	散文	,	是	出色地	-	理解	,	和	恰恰

[ɪ'læbəreɪtɪd] ([wɪtʃ] , ['flætərɪŋ] [maɪ'self] ,

elaborated	(	which	,	flattering	myself	,
详细说明	(	哪个	,	奉承	我	,

本文所论证的观点都得到了很好的理解和精确的阐述（恕我自夸一下，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪz]['pɒsəb(ə)l]) , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:'mæləti] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]['rəʊmən]

I	think	is	possible	)	,	with	a	formality	that	was	at	the	level	of	Roman
我	思考	是	可能的	)	,	和	一个	正式	那	曾是	在	这	等级	的	罗马

[dʒʊə'rɪdɪk(ə)l] ['lɜ:nɪŋ] ,

juridical	learning	,
法律	学习	,

我认为这是可能的），其形式达到了罗马法学的水平。

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪtə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] [kɔ:t] ,

a	complaint	against	a	counterfeiter	might	be	brought	before	a	court	,
一个	抱怨	反对	一个	造假者	可能	是	带来	前	一个	法庭	,

对造假者的投诉可能会提交法院审理。

[wɪ'ðaʊt] [fɜ:st] [ni:d] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [lɔ:] [tu:; tə] ['strʌktʃə(r)] [ðə; ði] [dju:] ['prəʊses]

without	first	needing	to	ask	for	a	new	law	to	structure	the	due	process
没有	第一的	需要	到	问	为了	一个	新的	法律	到	结构	这	到期的	过程

[prə'si:dɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['gʌv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔ:su:t] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪtə(r)] .

proceedings	that	would	govern	such	a	lawsuit	against	a	counterfeiter	.
诉讼程序	那	会	治理	这样的	一个	诉讼	反对	一个	造假者	.

无需先要求制定新的法律来规范针对造假者的诉讼程序。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神